

ПРЕДМЕТ

УСТНОЕ ЯЗЫКОВОЕ ПОСРЕДНИЧЕСТВО III курс

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/21

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ

NICOLETTE MALESCU

ЗАДАЧИ

Учитывая, что третий год обучения завершает предусмотренный первичный учебный цикл и что следующим шагом будет интеграция сразу или постепенно в рабочую среду, обязательным условием является демонстрация студентами отличного языкового и культурного багажа и серьезные усилия для заполнения возможных пробелов технико-лингвистического характера, которые еще могут проявляться.

На этом уровне требуется непрерывность подачи, т. е. свободный и грамотно оформленный перевод. Избегая дословности, студент должен уметь переработать фразу, изменить ее структуру, сохраняя смысл. Мы будем стараться лучше симулировать, насколько это возможно, реальные условия работы, в которых будущий посредник/переводчик будет четко, точно, компетентно и профессионально работать. Таким образом, очень важно убедиться, чтобы студенты совершенствовали методы и приемы, необходимые для преодоления неожиданных трудностей перевода и/или технических проблем. Очевидно, что эти результаты достижимы только благодаря мастерству владения иностранным языком и своим родным.

Поэтому необходимы постоянная устная практика и чтение, а также регулярные упражнения по переводу с листа. Для чтения используются, в частности, газеты и журналы, чтобы студент мог не только пополнить имеющийся глоссарий, а также расширить свой культурный горизонт через непрерывное обновление информации в различных областях. Переводчик должен быть готов делать перевод на самые разные темы, поэтому в течение учебного года студенты будут работать над текстами технико-секторального характера.

Исходя из предположения, что в изучении последовательного перевода были приобретены хорошая техника и знание символов, внимание будет в основном сосредоточено на улучшении подачи перевода, который должен быть четким, последовательным, убедительным и, главное, правильным с лингвистическо-структурной точки зрения.

СОДЕРЖАНИЕ

- Совершенствование навыков концентрации внимания и самоконтроля
- Упражнения по импровизационной диалектике и мнемонике
- Упражнения по переводу с листа (активному и пассивному)
- Занятия по переводу переговоров, последовательному и синхронному

Учебные тексты будут взяты из специализированных журналов и различных итальянских и российских газет, также будет использоваться аутентичный материал, как например, веб-документы и материалы конференций по следующим темам:

- Международная европейская и внутренняя, политика
- Экономика и финансы
- Права человека
- Достопримечательности
- Тексты по актуальным проблемам и общего значения
- Наука и техника

Способы оценивания

Экзамен

Текущее оценивание

БИБЛИОГРАФИЯ

Автор

Колесников А.А., Денисов М.К.

Название

Языковое посредничество как основной вид речевой деятельности

Издательство

Иностранные языки в школе, № 9

Год издания

2012

Автор

Н.Г.Валеева

Название

Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональные аспекты

Издательство

Российский университет дружбы народов, Москва

Год издания

2010

Автор

И.Гончар

Название

Послушайте! Вып. 3

Издательство

«Златоуст», Санкт-Петербург

Год издания

2015

Автор

Л.И.Москвитина

Название

В мире новостей. Часть 1

Издательство

«Златоуст», Санкт-Петербург

Год издания

2013

Автор

Дж. Лангран, Н.Вешнева, Д.Маньяти

Название

Молодец! Parliamo russo2. Corso comunicativo di lingua russa. Livello B1

Издательство

HOEPLI, MILANO

Год издания

2015

Автор	Л.П.Яркина, И.А.Пугачев
Название	<i>Разговоры о жизни. В1</i>
Издательство	Русский язык, Москва
Год издания	2014

Автор	И.А.Щекина
Название	<i>Итальянский язык. Устный перевод</i>
Издательство	«Высшая школа», Москва
Год издания	1986

Автор	Е.В.Косарева, А.В.Хруненкова
Название	Время обсуждать. В2
Издательство	Русский язык, Москва
Год издания	2017

Автор	В.Д.Горбенко
Название	Будем партнерами. В1
Издательство	Русский язык, Москва
Год издания	2014

Автор	С.С.Прокопович
Название	О политике по-итальянски
Издательство	Филоматис, Москва
Год издания	2013

Автор	М.В.Вербицкая, Т.Н.БЕЛЯЕВА, Е.С.Быстрицкая
Название	<i>Устный перевод. Английский язык</i>
Издательство	Феникс
Год издания	2009